



Smithsonian Institution Libraries





Compliment

C. L. Hall

Nosuhihatauwhi cesu. - - -

MAY YOU TOO HAVE LIGHT.

Bible Translations and Hymns
in the Ree Language.

THE NORMAL TRAINING SCHOOL PRESS, SANTEE, NEB.

STEREOTYPE
AMERICAN ETHNOLGY

9595

1900

LIBRARY





Lanq.

9595

PM
636
A777.
1900.

A FEW

Bible/Translations/

AND

HYMNS. //

R.P. Hanmer //
1900.

In the Ree or Saniś
Language.

Published for the
FORT BERTHOLD MISSION,
Fort Berthold, No. Dak.

—
1900.

A few passages from the Bible and some hymns have been printed in this little book for the benefit of the Ree people at Fort Berthold Indian Agency, N. D.

We are told to preach the gospel to every creature. This is the reason for this attempt to have this people, though few in number, hear in their own tongue the wonderful word of God.

The work has been done by R. B. Harrison, E. C. Hopkins, J. P. Young, C. W. Hoffman, C. L. Hall, with the help of others of the people, and the kind and patient co-operation of the Santee, Neb., printing office, under the direction of Rev. A. L. Riggs, and Mr. C. R. Lawson.

The Sounds of the Ree Language
are represented by

a e i o u as in German
or Dakota; au, diphthong, as ou in out,
English; c h l k n p
s š t w as in the Dakota;

g like ḡ in Dakota;

r as in English;

' the apostrophe represents a terminal breathing or aspirate.

There are some obscure terminal half sounds, reduplications, or contractions, that can only be correctly given by those who have been in the habit of hearing them.

John 3: 16.

Tnacitak' kahunacitu
nanunapirihun nikutira-
cit a nhau noneri't wena-
aku, na taku ninitsswiua
nikukakirahunacit, natsu
kukogirana nacśicitu ka-
nanirawiksu.

Nešanu Kunarawakaranawog.

The Lord's Prayer.

Atiag kśinatau anuaskat śitanu'nu-nagwaruhitišt. Nikungi nacitawiu nohi-tawesu. Nikungi nasskawiu nususa-nu tnhunas ninu'naua anuaskat. Ti-wensakun ciku šku'takuhu isatau. Na ninatnina'naCpiraninosic škusuhitana-ciruwatu, nikunu'nanu ninikununa'-napiraninosikaroku wititsuhitanaciruwatu na anuwekunuat. Ḵurakirā-nitku nikananunahiwara nakuwo, na-tsu škulita'nanoanu nikananu'nawiuc.

Nikungi nacitawiu nataracišu na natakahwiu kananirawiksu. Amen.

Tnacitak' Nohunu Nogini Kunarau.

The Ten Commandments.

1. Ninatutwiua ciku nawaruhiit
opinu kakagtananišt.
2. Ciku a'nowitikakgiwirokuht, na
kaneneśutathuriwitikuhit, na kaneneśi-
akawiteriwogt.
3. Jehowa natku ciku nanokakgi-
śahkuht.
4. Na taswatakuht ninusakunanua
tahwśapis wan, tgininawaruhitišt.
5. Hag na gag śitagawiteriwogt.
6. Na taku na'nekaneneśikotišt.
7. Na taku na'nekaneneśunahuna-
sišt.
8. Na ciku na'nekaneneśitautišt.
9. Na ciku na'nekaneneśiwakawe-
wiroht a an.
10. Na ciku na'nekaneneśunatog-
wogt a an.

C. L. H., 1896.

Nanok'.

Psalm 23.

Aricinis hnuwanuh Jehowa nikuti kunatin. Ciku kakikosšowast. Tikuu ninakatatareuh Tikusirahat teškunit ninacisawiohik. Tikosštanokaatu. Tikusirahat ninhatunutehaku, tiracit a nununhanera. He inoitiwanu kagiškat okaasikat ninakawotihu kanagtnaninowa nikananunahiwarakoc tiracit a wetsi't. Napaht kunginu na nacišwat kunginu nikſitatnii naištirahu.

Ninatninu'wiua patu' tagkunakanunucitaroswahwi. Cishic tagkupagtatsino, kosarik kunatinu ticissawatwa. Nawansu naherau na nakapactirahu ſikogikustataat ninsakunanua itwanu. Na kogtik Tnacitak' ninanunakahwi kogirananc.

E. C. Hopkins & C. L. H. Dec. 3, 1895.

Hesiú.

The Beatitudes.

Ninu'nanua witnitsškapatcie aninoci nikšitinakiwariku, neskout ninaracitawiu nikšíkogena.

Ninu'nanua naracikut aninoci nikšitinakiwariku, aninoci nikukoginan-wakunohinit.

Ninu'nanua ni'nanu'kapacwahnu aninoci nikšitinakiwariku, nhunas a nikšitenuhit.

Ninu'nanua natehaku ninakansšo na ninakstaš aninoci níkšitinakiwariku, aninoci nakawacitutinitakaništ.

Ninu'nanua šinitakapactirakoc aninoci nikšitinakiwariku, aninoci kogitakapacišt.

Ninu'nanua ninsškawirera, aninoci nikšitinakiwariku, aninoci Tnacita'k šititerišt.

Ninu'nanua nawiohiku nakarau aninoci nikšitinakiwariku, aninoci Tnacitak' nikukogenakanaa.

Ninu'nanua natehaku nisapanu nikutiracit napiraninosiu ninananunu-hwi aninoc nikšitinakiwariku, neskout ninaracitawiu nikšíkohena kogirananc:

Matthew 26: 26-30.

Na nowiti'wawanśitit Jesus nowitenuhkulit isatau na nowitiwakaranawohitit Tnacitak' alikununanlierik na nowitirsapanu, na nowite'nawau nutnaitauhwihu, na nowitiwako: śuhita'nosiku, śuhitapawaa, tnak' ti tani'tau natu. Hawa nowitikulhwit kosarik, na nowitiwaku: Atiag anuaskat wetagkossteri't, na nowiteciranu na nowitiwaku: citu śuhitacika. Tihe ticas nonatiu patcisu nacipirinu natewawaniśu tira, teninuhicit a tiranihu wit a kogitskluwitit patcisu, na ninenaciruhwat kunenau napiraninosiu. Natsu wetatanuna'naid, kanagticika iśto tihe ninotsanera cśus, ninirawioci nsakun tatcikahiśt nacipirinu anuaskat Atiag anunikunaracitawihu.

Wa na nowitnanokwitit a nowitiranau wsitit, nihnwak' kuwitiwahaa Olives.



Baptismal Formula.

Atiag, Nhau, na Nanokaat-waruliti
tiwenatatarau tiwenatapagcipana,

Nhau

Luke 2: 14.

Ahto śinisistkahwihu
Tnacitak', na tnhunas na-
wiohiku na wit a śiśini-
suḥaksświułhirutit.



The Doxology.

Tuneswawiśu Tnacitak'.
Nikutanunakapaciśt.
Atiśtit nesiśistarau.
Wa śisiśaliku ninahian.

Jehowa Wetatina.

Lord, I Come.

Ord. 11, 8.

1. Jehowa nonagi wetatina,
Ninonagi nunahera,
Tatiska ahkunaitawawihu
Kunagi nohunawanu.
2. Nonagi sino kakatunesiśu,
Nitinatwanu kakihat,
Nikutu' nau nakatistatata
Na kahunanu natwanu.
3. Nakuratawe kakatunisiśu,
Na cesu ninagu skana
Notaginiit ninatsiśkaciśu
Nagkukosiśkawirau.
4. Jesus anu wekukogutwawanu
Itatawirau ninagu,
Ato skana ngininahiwarakoc
Anu nikituḥwawanu.

C. W. Hoffman, 1899.

Jehowa Tikura.

Jehovah My Keeper.

(Dak. Hy. 133.) Dulcimer 11, 8.

1. Jehōwa tikura nikuricšík a
Wetatatawiro atístít.
Napiraninosi wewinekukot,
Nginau nekuricišat.
2. Askat tinahunas ninu'nanuci
Citu tgutanagawahat,
Tnakstanukag nanikuskłunacitu,
Na citu nešakanunok.
3. Nešanu citu taguneswawišu,
Na citu nessútehakit,
Tagkunakssúneriku nagtaraciš,
Na nešininakapacišt.
4. Christ kakatonuhatkoku ninagan,
Ninakatistatat tatułwan,
Nahunassú wetagkuriwariwat,
Nikukogtawiteriwo.
5. Nešanu nakukusińtaanuhit,
Hto tatotwakaranawo,
Kananirawiksu tatataraoſt,
Jesus nekutkapacištít.

E. C. Hopkins, April 7. 1899.

Nikananihatunihun.

The Narrow Way.

(Dak. Hy. 37.)

1. Ḫto kananihatunihun
Nacśicitu ninihiu',
Na wit a kaneniranihu
Ni weśininatunundah.
2. Na lito ninihatunihun
Hunahasiśu ninihiu'
Tirananiś narańihunu
Ninahatat a nara'wo.
3. Christ kunabatucśicitu,
Na wit a tiranihuu'
Kananiranatu'kawo
Cesu kogihatukawo.
4. Nhatunu hunahasiśu
Cesu cestit śku'toanu.
Ninhatutehaku kuhtat
Tatanuste śkunuhatko.
5. Hunahasiśu ninihiu'
Uliauhwistanat a citu,
Natsu kogkutkapacišt i,
Jesus naniciweśiku'

E. C. Hopkins, 1897.

Tnakahunanihatauhwi Nikuti Jesus.

“The Light of the World is Jesus.”

Kahunacitu tuhhunakatistatat,
 Tsu wenihatauhwi Jesus,
 Nikuwenu’ nau śakun-ukarikat
 Wenehatawiha Jesus.

CHORUS.

Ninehatauhwi sinani śiśa,
 Tini Jesus tikutihatauhwi;
 Nahiwarau tikurewatwa;
 Nosuhihatauhwi cesu.

Wetatstatataat ninikusirhan,
 Wenehatawiha Jesus,
 Na weśitatwanu nuninehatauhwi
 Wenehatawiha Jesus.—Chorus.

Tsu neśtakunuwa ninakatistatat,
 Wenehatawiha Jesus,
 Suhitaka Christ Jesus nikunarasić.
 Wenehatawiha Jesus.—Chorus.

C L. H. & R. B. H.

“Nearer my God to Thee.”

Nešanu kunatau
 Nesi' wanu.
 Ciku naciteu
 Tsu neškutaut.
 Teškunit wetato' k.
 Nešanu kunatau
 Nesi' wanu.

2. Natku anotatuhk
 Tułkatistatat,
 Kanic natuhitesauhwi
 Natuhitkas:
 Natotici tiranś
 Nešanu kunatau
 Nesi' wanu.
3. Neškusatunitauhwi
 Anuneskout;
 Nginanu nawerik
 Sitikutsitit;
 Neškutkapacišt i
 Nešanu kunatau
 Nesi' wanu.
4. Nati' wata ino
 Tatetarau,
 Ninikułissunaan
 Na niškutsiš,

Bethel ninihiu'
Nešanu kunatau
Nesi'wanu.

5. Na niks inu'naua
Inoitikac,
Šakunu pa saka
Nikosšunas
Anuitota askat,
Nešanu kunatau
Nesi'wanu.

C. L. H. & R. B. H.



Nikutati Hatunu.

I am the way.—John 14: 6.

1. Taku wit a inošet a
Tnacitak' anuaskat,
Noniu nahau' Jesus
Nikukohiwisat.
2. Jesus Christ nikutiwako
Nikutati hatun,
Ninihiu' narahwaniša,
Nacśicitu tati.
3. Taku wit a ninakot a
Kakanipakuht a,
Tsu kukogikaciś nanšíšu,
Kaki što nakowsitit.

E. C. Hopkins, April, 1899.

Jesus Na Nunahera.

Jesus, The Good.

(Dak. Hy. 5.)

1. Nešanu ti Nagcitaku'
Ti nanakunuhwi
We šitatanutsišwiu,
Skana taġinatinatune
Nikunetuhtapo.
2. Jesus skana nikutagi
Nohuniwarau,
Wenagkunaitawiha,
Ninaraau waruhtiu
Nikunaginau.
3. Kakira winonatiu
Na taku nutana.
Ninhiska a agutana
Ni nagininahiwara
Tikunacitea.
4. Jesus nikunaginau
Narataracišu
Nonatiu škulhhunau,
Nikukogiracit a ni
Itanutawanu.

C. W. Hoffman, 1899.

Nešanu Tgu'ne.

“For thou Lord art good.”—Ps. 86: 15.

(Dak. Hy. 63.) Dort 6, 4.

1. Atiag nešanu
Skana tagwaruh̄ti,
Na nešu'ne.
Tagininahiwa
Škusulitakeriku,
Na nešuhwawanu
Škuh̄ta'nana.
2. Skana tagwaruh̄ti,
Taguneswawišu,
Na nešu'ne.
Nikutiracit a
Wešitatarao.
Škusu'takeriku
Nonuh̄tanans̄.
3. Ninonu'nanua
Wešinatarao
Ninu'niwara
Kogutakeriku
Kogihatawihiu,
Kanagiracite
Koginaeri't.

J. P. Young, March, 1897.

Nešanu Nagwaruhtiu.

My Divine Lord.—John 1: 1, 3, 14.

(Dak. Hy. 107.)

1. Jesus Christ nagwaruhtiu;
 Jesus hawa nagu wit
 Taku kanahnerau naan,
 Tsu a'nonecśicitan
 Hawa nagkucśicinau
 Ku witonagkapacitau
 Natnino'piraninosic
 Nuhnanan hnahunas.

2. Jesus Christ sonohtwanuhu,
 Jesus nac so'nakatos,
 Naciteu šonakotik
 Nikuwitagsuhu wit
 Kananakuriuh ciku
 Tsu kukonataciruht
 Ninarohkotic lišwisa
 Napakuhtu tinhunas.

3. Nanoanišu nohkotu
 Naciškataruhis nakot
 Na konagtohunes hawa
 Kunongiriwatut išto

Jesus tagkosišt tiracit
 Hawa cesu natass̄tauuhwi
 Ngiwakahu ninuhnera
 Notatninauituhite.

4. Tini likosišu tatiska
 Ahkiuhkawakarok
 Witikogteu nongiu
 Aniśinikunuhtau
 Hawa śinikurahwanu
 Christ Neśanu tginilic̄it
 Natsu neśunakapacišt
 Nikutira natsstehun.

5. Nikunginanokaatu
 Nihe tikutkapacišt
 Jesus kunginawerhunu
 Nihe škusulitaitauhwi
 Aningininatunera
 Nihe kogtiwanulitanc
 Hero ! škunusuhtawiut
 Christ Neśanu nakugis̄.

C. L. H. & R. B. H.

Jesus Tikosišt.

Jesus Lover of My Soul.

1. Jesus tinacitaku',
Skana tuneswawišu.
Šíšuhágku ninahán.
Kogtakunakapacišt.
Jesus ninonagiu,
Nonagiu tatwanu.
Ninonagiu skana
Tagininakapacišt.
2. Kananunahiwara
Ninonatirakici,
Nikunaracitawi
Nonagiu nagina.
Nagkunananowana
Napiraninosiu
Nikukonagkunakot,
Wenagkurananicšík'.
3. Jesus skana noniu
Hto tanunakapacišt,
Natu kanenetune
Na cesu nešku'neri't.
Ninonagiu škuhtá,
Nonagiu tatwanu.
Ikuhawisunahas
Nonagiu kogtiat.

C. W. Hoffman, 1897.

Kanic Naracśicit.

Rock of Ages.

1. Kaniciś naracśicit
 Nonagiu' škuhtipana.
 Tstohu patu natskawa,
 Nišinonikhiwawiha.
 Nikananatu' nera,
 Tsu kuneškunakiwara.
2. Ciku kakatutawan,
 Nohunu nakutawe,
 Na atsuhausawanu
 Iksuhauſcirtskawa,
 Natsu kanenetu' ne
 Weneškunanowaa.
3. Ciku kakanaiſta,
 Nešanu notginihit
 Nonagiu' wetatota,
 Nonagiu' wetatoteri't,
 Ahkunanowaana,
 Jesus kogikuriciſt.
4. Ninikuköt i cesu
 Anuaskat kogtiat;
 Christ kogtuteri't ceſu
 Ninarokawakarek.
 Kaniciś naracśicit,
 Nonagiu' škuhtipana.

E. C. Hopkins, April, 1899.

Suhltewat.

Look to Christ.

(Dak. Hy. 95.)

1. Jesus Christ skana tu'ne,
 Suheri't, suhltewat,
 Kogonaitawahwi
 Suteri't
 Christ tanunakapaciſt
 Suheri't, suhltewat,
 Skana ſuhwaruhtino
 Suhltewat.

CHORUS.

Kogonaitawahwi
Ninakuthunawanu
Kogehatukohasat
 Suhltewat

2. O nakaneneſunhwe
 Suheri't, suhltewat
 Jesus kogonanoa
 Suteri't,
 Na uhauhſtacitean
 Suheri't suhltewat
 Jesus Christ kogeroa
 Suhltewat.—Chorus.

3. Taguhitawicenoku
 Suheri't, suhltewat
 Neſuhwanu teſkunit
 Suhltewat

Jesus Christ wetonasic
 Sulieri't šuhlewat
 Nawa sístariwata
 Šuhlewat.—Chorus.

J. P. Young, February 1, 1897.



Nacśicitu Naerišu.

Life in Christ

(Dak. Hy. 54.) St. Thomas.

1. Nikuwitunahe
 Nakot a nineskohat,
 Nacśicitu naerišu
 Ninet waruhitiu.
2. Kusuhitaitawi
 Nakuwakaranot,
 O Christ naniciwešiku
 Na škusuhikapacišt.
3. Tatiska atat a
 Nikunaginatun,
 Škususirahat O Jesus
 Ningininoħunuc.
4. Skana tagwaruhiti,
 Kahunacituu,
 Cituu ninonu'nanuc
 Taginaniciwest.

J. P. Young, 1897.

Wetsi'wanu.

With the Lord.—2 Cor. 5: 8.

(Dak, Hy. 58.) Groton.

1. O Jesus nešanu.
Wetatawiterat,
Wetatiska asi'wanu.
Ahirananiša.
2. Ninunakanera
Atiag ninaku';
Kananiratawekoc i
Kanañunahiwara.
3. Atištít kogtiku'
Atiag ninaku';
Wetatkaciś wenatat a
Ninunahiwara.
4. Atiag nešanu
Wetatanustea,
Tiracit a nacśicitu
Wetatunaeri't.

J. P. Young, 1897.

Jesus Naniciwešík'.

Jesus Savior.

Tune: "While the days are going by."

1. Jesus nešanu kśinatau anagkurana-nicší'k,

Nikuwetiracit a acitanu nagtana,
Weśitawiteriwo acitanu kunginan.
Anhiska nikuhut, śialikowiteriwo.

CHORUS.

O Jesus Nešanu

O Jesus Nešanu

Nonihina śkulitanau nikunagina-cśicit.

2. Jesus witonagunahatk nikuwetiracit a

Wetananhunisištēhu anagkurana-nicšík'.

Ninarakatistata śuhnau nacśicitu.

Jesus naniciwešík' to skana tagwaruhti.—Chorus.

3. Jesus naniciwešíku' to skana tagwaruhti.

Tineskohat na tinahunas no'citu nikutagi.

Nikuwetiracit a weśitawiteriwo,
Acitanu ninagu weśitawiteriwo.—Chorus.

J. P. Young, 1899.

Altered by
Preparation

Scanning

Microfilm



SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 00579 5299